

- 50.** Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija in Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija (BUSPD)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija in Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija (BUSPD)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija in Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija (BUSPD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 9. julija 2015.

Št. 003-02-6/2015-8
Ljubljana, dne 17. julija 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O PLAČILU DOLGA NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE ZDRUŽENIH DRŽAV VKLJUČNO Z NJENIMI AGENCIJAMI, KI GA IZVRŠI REPUBLIKA SLOVENIJA IN MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O PLAČILU DOLGA NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO VLADE ZDRUŽENIH DRŽAV VKLJUČNO Z NJENIMI AGENCIJAMI, KI GA IZVRŠI REPUBLIKA SLOVENIJA (BUSPD)

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija in Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija, sklenjena v Ljubljani 9. junija 2015.

2. člen

Sporazum in memorandum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasita:

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA REGARDING THE PAYMENT
BY THE REPUBLIC OF SLOVENIA OF DEBT
INCURRED BY THE FORMER SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND
OWED TO THE UNITED STATES GOVERNMENT
INCLUDING ITS AGENCIES**

In light of opinion No. 8 of the Arbitration Commission of the Conference for Peace (July 4, 1992) which expressed the opinion that the process of the dissolution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ("SFRY") is complete and that the SFRY no longer exists and related opinions of the Arbitration Commission and its successor, the Arbitration Commission of the International Conference on the Former Yugoslavia;

The Government of the Republic of Slovenia ("Slovenija") and the Government of the United States of America (the "United States") agree as follows:

ARTICLE I

Application of the Agreement

1. The United States and Slovenia agree to repayment by Slovenia and cancellation of certain interest with respect to debts which were incurred by the former SFRY and are owed to the United States Government including its Agencies, as provided for in this Agreement.

2. United States Government Agencies means the United States Agency for International Development ("USAID").

ARTICLE II

Debts of the Former SFRY

Slovenija confirms its liability for the debt to foreign creditors which consists of 16.39 percent of debts owed or guaranteed by the former SFRY and not immediately attributable to any successor state ("Non-allocated debt").

ARTICLE III

Definitions

1. "Contracts" means 16.39 percent of loans made by the United States including its Agencies, having an original maturity of more than one year, and which were extended to the SFRY or to its public sector pursuant to an agreement or other financial arrangement concluded before June 25, 1991, inclusive, and which are listed in Annex A of the agreement.

All payments due as a result of debts described above, including principal, interest, and any arrears, that are affected through special payment mechanisms or other external accounts are covered by this Agreement.

2. "Arrears" means 100 percent of the sum of unpaid principal and interest falling due as of May 6, 1996, (inclusive) on the Contracts specified in paragraph 1 of this Article.

3. "Goodwill Payment" means a payment of \$17,394.96.

4. "Cancelled interest" means the interest accumulated between May 7, 1996, and July 31, 2015, inclusive under the Contracts specified in paragraph 1 of this Article.

5. "Late interest" means interest accruing on unpaid Arrears and Goodwill Payment after July 31, 2015.

ARTICLE IV

Terms and Conditions of Payment

1. Slovenia agrees to repay the Arrears, Goodwill Payment, and Late interest, if any, in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

(a) One-hundred percent of Arrears and Goodwill Payment shall be remitted in a lump-sum payment to USAID on or before July 31, 2015.

**SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE
O PLAČILU DOLGA NEKDANJE SOCIALISTIČNE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO
VLADE ZDRUŽENIH DRŽAV
VKLJUČNO Z NJENIMI AGENCIJAMI,
KI GA IZVRŠI REPUBLIKA SLOVENIJA**

Ob upoštevanju mnenja št. 8 Arbitražne komisije mirovne konference (z dne 4. julija 1992), po katerem je proces razpadanja Socialistične federativne republike Jugoslavije (»SFRJ«) končan in SFRJ ne obstaja več, ter s tem povezanih mnenj arbitražne komisije in njene naslednice Arbitražne komisije Mednarodne konference o nekdanji Jugoslaviji

se Vlada Republike Slovenije (»Slovenija«) in Vlada Združenih držav Amerike (»ZDA«) dogovorita:

I. ČLEN

Uporaba sporazuma

1. ZDA in Slovenija se dogovorita, da Slovenija plača dolgove nekdanje SFRJ do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami in da se odpišejo nekatere obresti iz teh dolgov, kakor je določeno v tem sporazumu.

2. Agencije Vlade Združenih držav pomenijo Agencijo Združenih držav za mednarodni razvoj (»USAID«).

II. ČLEN

Dolgovi nekdanje SFRJ

Slovenija potrjuje svojo obveznost vračila dolga tujim upnikom, ki znaša 16,39 odstotka dolgov, ki jih je imela ali je zanje jamčila nekdanja SFRJ in ki jih ni mogoče neposredno pripisati nobeni državi naslednici (»nealociran dolg«).

III. ČLEN

Pomen izrazov

1. »Pogodbe« pomenijo 16,39 odstotka posojil s prvotnim rokom zapadlosti nad enim letom, ki so jih ZDA vključno s svojimi agencijami odobrile SFRJ oziroma njenemu javnemu sektorju na podlagi sporazuma ali drugega finančnega dogovora, sklenjenega do vključno 25. junija 1991 in navedenega v prilogi A k temu sporazumu.

Ta sporazum velja za vsa zapadla plačila zgoraj navedenih dolgov, ki vključujejo glavnico, obresti in kakršna koli zaostala plačila, ki potekajo po posebnih plačilnih mehanizmih ali drugih zunanjih računih.

2. »Zaostala plačila« pomenijo 100-odstotni znesek neplačane glavnice in obresti z zapadlostjo v plačilo do vključno 6. maja 1996 po pogodbah iz prvega odstavka tega člena.

3. »Dodatno plačilo« pomeni plačilo 17.394,96 USD.

4. »Odpisane obresti« pomenijo obresti, natečene med vključno 7. majem 1996 in 31. julijem 2015, po pogodbah iz prvega odstavka tega člena.

5. »Zamudne obresti« pomenijo obresti za neplačana zaostala plačila in dodatno plačilo, nastale po 31. juliju 2015.

IV. ČLEN

Plačilni pogoji

1. Slovenija soglašá s plačilom zaostalih plačil, dodatnega plačila in morebitnih zamudnih obresti v ameriških dolarjih v skladu s spodaj navedenimi pogoji:

(a) Sto odstotkov zaostalih plačil in dodatnega plačila se nakaže USAID v enkratnem znesku do vključno 31. julija 2015.

A table summarizing the amount of Arrears owed to the United States including its Agencies as of July 31, 2015, inclusive, is found in Annex B.

(b) All payments shall be credited first against the Goodwill Payment then against Arrears.

(c) Late interest shall accrue beginning on August 1, 2015, inclusive, on any unpaid Arrears or the Goodwill Payment at the rates and frequencies specified in the original contracts, which is 3.5 percent per annum.

2. One-hundred percent of the Cancelled interest is hereby cancelled.

ARTICLE V General Provisions

1. Slovenia agrees to pay all Arrears, Goodwill Payment, and Late interest, if any, to the United States including its Agencies, in United States dollars, without any deductions for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing inside or outside Slovenia.

2. The United States including its Agencies agrees to accept payment of Arrears, Goodwill Payment, and Late interest, if any, under the terms herein without additional penalty or fees.

3. All terms of the Contracts remain in full force and effect in accordance with their terms, except as they may be modified by this Agreement.

4. The United States, at its option, shall provide a notice of payment due from the United States including its Agencies. Absence of such a notice shall not relieve Slovenia of its obligation of repayment according to the Agreement.

5. With respect to amounts owing to the United States, including its Agencies, under this Agreement, Slovenia agrees to the additional terms and conditions set forth in Annex C.

6. The Annexes constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE VI Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended in writing by mutual agreement of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia.

ARTICLE VII Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notice in an exchange of notices between the Parties indicating that all their respective necessary domestic legal requirements for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Done at Ljubljana, Slovenia, in duplicate, in the English language, this 9th day of June, 2015.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA:
Dušan Mramor (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:
Brent R. Hartley (s)

Razpredelnica s seštevkom zneskov zaostalih plačil, dolgovanih Združenim državam vključno z njenimi agencijami, na 31. julij 2015 je v prilogi B.

(b) Iz prejetih plačil se najprej poravnava obveznosti iz naslova dodatnega plačila in nato iz zaostalih plačil.

(c) Zamudne obresti tečejo od vključno 1. avgusta 2015 za vsa neplačana zaostala plačila ali dodatno plačilo po stopnji 3,5 odstotka letno in v časovnih presledkih, kakor je določeno v prvotnih pogodbah.

2. Sto odstotkov odpisanih obresti se s tem odpiše.

V. ČLEN Splošne določbe

1. Slovenija soglaša, da bo plačala Združenim državam vključno z njenimi agencijami vsa zaostala plačila, dodatno plačilo in morebitne zamudne obresti v ameriških dolarjih brez zmanjšanja za davke, pristojbine ali druge javne dajatve ali kakršne koli druge stroške, nastale v Sloveniji ali zunaj nje.

2. Združene države vključno s svojimi agencijami soglašajo s sprejemom plačila zaostalih plačil, dodatnega plačila in morebitnih zamudnih obresti skladno s pogoji iz tega sporazuma brez dodatnih kazni ali pristojbin.

3. Vsi pogoji iz pogodb ostanejo v celoti veljavni tako, kot je v njih določeno, razen če se ne spremenijo s tem sporazumom.

4. Združene države bodo po lastni presoji pozvale k izvršitvi plačila, dolgovanega Združenim državam vključno z njenimi agencijami. Če Slovenija takega obvestila ne prejme, je to ne odvezuje obveznosti plačila v skladu s tem sporazumom.

5. Pri zneskih, dolgovanih Združenim državam vključno z njenimi agencijami po tem sporazumu, Slovenija soglaša z dodatnimi pogoji, določenimi v prilogi C.

6. Priloge so sestavni del tega sporazuma.

VI. ČLEN Spremembe sporazuma

Ta sporazum se lahko pisno spremeni s soglasjem Vlade Združenih držav Amerike in Vlade Republike Slovenije.

VII. ČLEN Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati z dnem zadnjega od izmenjanih pisnih obvestil pogodbenic, da so bile izpolnjene vse potrebne notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Sklenjeno v Ljubljani, Slovenija, v dveh izvodih v angleškem jeziku 9. junija 2015.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE:
Dušan Mramor i.r.

ZA VLADO
ZDRUŽENIH
DRŽAV AMERIKE:
Brent R. Hartley i.r.

Annex A

Contracts Subject to Repayment

Loans made by Export-Import Bank of the United States, which were transferred to USAID for administration in 1961, with the following USAID Loan Numbers:

166B007
166B010
166B015
166B019

Annex B

(Amounts in U.S. dollars)

Summary of Arrears as of May 6, 1996, (inclusive):

Principal	1,882,805.39
Interest	170,737.68
TOTAL	2,053,543.07

Annex C

Additional Terms and Conditions with Respect to Amounts Owing to USAID

A. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENTS

1. Payments. Slovenia agrees to pay amounts owing to USAID in accordance with the terms and conditions of this Agreement, including this Annex.

2. Funds and Place of Payment. All payments made to USAID by Slovenia under this Agreement shall be made in United States dollars via electronic funds transfer to the Federal Reserve Bank, 33 Liberty Street, New York, New York 10045. Payment instructions to the Federal Reserve Bank should read:

BNF-/AC-72000001 OBI = (Pay US Dollars)

Arrears

Goodwill Payment

Loan Numbers

3. Payments due on non-business days. In the event that a payment is due on a day when the Federal Reserve Bank of New York is closed for business, the payment shall be made on the next succeeding business day. This extension of time shall be included in computing the interest on such payment and excluded from the following interest period, if any.

B. INTEREST

1. Computation of Late Interest. Late interest shall be computed on the basis of the outstanding principal balance of Arrears and Goodwill Payment times the annualized interest rate, then dividing by a 360 day year and then times the number of days between scheduled payment due dates based on a 12 month year with 30 days per month for each month.

C. GENERAL PROVISIONS

1. Communications. All communications between Slovenia and USAID shall be in writing in the English language (or accompanied by an accurate translation). All communications to Slovenia shall be addressed to Slovenia as follows:

Ministry of Finance
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenia
E-mail: gp.mf@gov.si

Priloga A

Pogodbe, na podlagi katerih se zahteva plačilo

Posojila, ki jih je dala Izvozno-uvozna banka Združenih držav in so bila leta 1961 prenesena v upravljanje na USAID z naslednjimi številkami posojil USAID:

166B007
166B010
166B015
166B019

Priloga B

(zneski v USD)

Seštevek zaostalih plačil do vključno 6. maja 1996:

glavnica	1.882.805,39
obresti	170.737,68
SKUPAJ	2.053.543,07

Priloga C

Dodatni pogoji glede zneskov, dolgovanih USAID

A. PLAČILNI POGOJI

1. Plačila. Slovenija soglašala s plačilom zneskov, ki jih dolguje USAID v skladu s pogoji tega sporazuma, vključno s to prilogo.

2. Denarna sredstva in kraj plačila. Vsa plačila Slovenije v korist USAID v skladu s tem sporazumom morajo biti izvršena v ameriških dolarjih z elektronskim nakazilom na Federal Reserve Bank, 33 Liberty Street, New York, New York 10045. Plačilna navodila, dana Federal Reserve Bank, morajo vsebovati:

BNF-/AC-72000001 OBI = (plačati v USD)

Zaostala plačila

Dodatno plačilo

Številke posojil

3. Plačila z zapadlostjo na nedelovni dan. Če plačilo zapade na dan, ko newyorška Federal Reserve Bank ne posluje, se izvrši prvi naslednji delovni dan. Ta časovni podaljšek se upošteva pri izračunu obresti za to plačilo in se ne upošteva v morebitnem naslednjem obrestnem obdobju.

B. OBRESTI

1. Izračun zamudnih obresti. Zamudne obresti se izračunajo na podlagi stanja neodplačane glavnice zaostalih plačil in dodatnega plačila, pomnoženega z letno obrestno mero, ki se nato deli z letom, ki šteje 360 dni, in pomnoži s številom dni med predvidenimi datumi zapadlosti z upoštevanjem leta, ki ima 12 mesecev po 30 dni.

C. SPLOŠNE DOLOČBE

1. Sporočila. Vsa sporočila med Slovenijo in USAID morajo biti pisna in v angleškem jeziku (ali jim mora biti priložen točen prevod). Vsa sporočila, poslana v Slovenijo, je treba poslati na naslov:

Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenija
E-naslov: gp.mf@gov.si

All communications to USAID shall be addressed as follows:

U.S. Agency for International Development
Office of the Chief Financial Officer
SA-44 Building, Federal Center Plaza, 4th Floor Suite
400 C Street S.W., Washington, DC 20024
Fax: (202) 567-5265

USAID may change this designated address upon written notice to Slovenia.

2. Authorized Representatives. Slovenia shall designate in writing duly authorized representatives permitted to perform any and all actions required under this Agreement and may change its designated representatives by written notice to USAID. USAID may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any such action effected by such instrument is authorized by Slovenia until receipt of written notice of revocation of their authority.

3. Notification and Confirmation. USAID shall, to the maximum extent practicable, notify Slovenia of payments due at least fifteen (15) days prior to the due date of each payment. Failure to provide such notice, however, does not excuse failure to make payment when due.

4. Choice of Law for Contracts. To the extent this Agreement applies to the USAID loans listed in Annex A, nothing in this Agreement affects the choice of law governing those Contracts.

5. Expenses. Slovenia shall reimburse USAID, upon demand, for all reasonable and documented expenses (including legal fees) incurred by or charged to USAID after the signature of this Agreement in connection with or arising out of the payments owing to USAID.

Vsa sporočila USAID je treba poslati na naslov:

U. S. Agency for International Development
Office of the Chief Financial Officer
SA-44 Building, Federal Center Plaza, 4th Floor Suite
400 C Street S.W., Washington, DC 20024
Telefaks: (202) 567-5265

USAID lahko ta naslov spremeni in o tem pisno obvesti Slovenijo.

2. Pooblaščenici zastopniki. Slovenija pisno določi pravilno pooblaščenca zastopnike, ki smejo opravljati vsa dejanja, zahtevana po tem sporazumu, in lahko zamenja svoje imenovane zastopnike ter o tem pisno obvesti USAID. USAID lahko sprejme podpis teh zastopnikov na kateri koli listini kot trden dokaz, da je katero koli tako dejanje, ki je bilo opravljeno na podlagi take listine, odobrila Slovenija, dokler ne prejme pisnega obvestila o preklicu njihovih pooblastil.

3. Obveščanje in potrditev. USAID bo v kar največjem obsegu obveščala Slovenijo o zapadlosti plačil najmanj petnajst (15) dni pred datumom zapadlosti posameznega plačila. Če takega obvestila ne pošlje, pa to ni razlog za neplačilo ob zapadlosti.

4. Izbira pogodbenega prava. Kolikor se ta sporazum uporablja za posojila USAID, ki so navedena v prilogi A, nič v tem sporazumu ne vpliva na izbiro prava, ki ureja te pogodbe.

5. Stroški. Slovenija mora USAID na njeno zahtevo povrniti vse utemeljene in dokumentirane stroške (vključno s pravnimi), ki so nastali USAID ali ji bili zaračunani po podpisu tega sporazuma v zvezi s plačili, dolgovanimi USAID, ali ki izhajajo iz teh plačil.

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE
PAYMENT BY THE REPUBLIC OF SLOVENIA OF
DEBT INCURRED BY THE FORMER SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND
OWED TO THE UNITED STATES GOVERNMENT
INCLUDING ITS AGENCIES**

At the signing today of the Agreement Between The Government Of The Republic Of Slovenia And The Government Of The United States Of America Regarding The Payment By The Republic Of Slovenia Of Debt Incurred By The Former Socialist Federal Republic Of Yugoslavia And Owed To The United States Government Including Its Agencies (hereinafter the "Agreement"), the representatives of the Republic of Slovenia and the United States of America wish to confirm their understanding of the following:

It is understood that representatives of the U.S. Department of State conferred with the Export-Import Bank of the United States, the U.S. Department of Agriculture, the U.S. Department of Defense, the Overseas Private Investment Corporation, and the U.S. Agency for International Development (hereinafter, including the U.S. Department of State, "Agencies"). Based on these discussions and a search of the Agencies' records, the United States is not aware of any outstanding debt owed to the United States Government by the Republic of Slovenia other than the loans described in Annex A of the Agreement.

Signed at Ljubljana, in duplicate, this 9th day of June, 2015.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA:
Dušan Mramor (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:
Brent R. Hartley (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma in memoranduma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 415-02/15-5/9
Ljubljana, dne 9. julija 2015
EPA 613-VII

**MEMORANDUM
O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV
AMERIKE O PLAČILU DOLGA NEKDANJE
SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE DO VLADE ZDRUŽENIH DRŽAV
VKLJUČNO Z NJENIMI AGENCIJAMI,
KI GA IZVRŠI REPUBLIKA SLOVENIJA**

Ob današnjem podpisu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija (»sporazum«), predstavniki Republike Slovenije in Združenih držav Amerike želijo potrditi svoje soglasje glede naslednjega:

Razume se, da so predstavniki Ministrstva za zunanje zadeve Združenih držav opravili posvetovanja z Izvozno-uvožno banko Združenih držav, Ministrstvom za kmetijstvo ZDA, Ministrstvom za obrambo ZDA, Korporacijo za prekomorska vlaganja v zasebni sektor in z Agencijo za mednarodni razvoj Združenih držav (v nadaljnjem besedilu, vključno z Ministrstvom za zunanje zadeve: »agencije«). Na podlagi teh razgovorov in pregleda njihovih evidenc Združenim državam niso poznani nobeni drugi neodplačani dolgovi Republike Slovenije do Vlade Združenih držav, razen posojil iz priloge A sporazuma.

Podpisano v Ljubljani v dveh izvodih 9. junija 2015.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE:
Dušan Mramor l.r.

ZA VLADO
ZDRUŽENIH
DRŽAV AMERIKE:
Brent R. Hartley l.r.

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

51. Uredba o ratifikaciji Sklepa Sveta z dne 26. maja 2014 o sistemu virov lastnih sredstev Evropske unije

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sklepa Sveta z dne 26. maja 2014 o sistemu virov lastnih sredstev Evropske unije

1. člen

Ratificira se Sklep Sveta z dne 26. maja 2014 o sistemu virov lastnih sredstev Evropske unije.

2. člen

Besedilo sklepa v slovenščini je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije UL L št. 168 z dne 7. 6. 2014, str. 105 ([št. L 168 z dne 7. 6. 2014, str. 105](#)), zadnjič popravljeno s popravkom UL L št. 355 z dne 12. 12. 2014, str. 78 ([št. L 355 z dne 12. 12. 2014, str. 78](#)).

3. člen

Za izvajanje sklepa skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-31/2015
Ljubljana, dne 2. julija 2015
EVA 2015-1811-0016

Vlada Republike Slovenije

dr. Miro Cerar l.r.
Predsednik

Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

52. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. julija 2015 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen 27. novembra 2014 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 25/15).

Ljubljana, dne 2. julija 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|--|-----|
| 50. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija in Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija (BUSPD) | 339 |
| 51. | Uredba o ratifikaciji Sklepa Sveta z dne 26. maja 2014 o sistemu virov lastnih sredstev Evropske unije | 345 |
| <i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 52. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov | 346 |

